

1. Das Märchen vom kleinen Delfin Müntschi 16.42
2. Little dolphin Müntschi 16.43
3. Le petit dauphin Müntschi 16.41
4. Pusinka: Pohádka o malém delfínovi 16.38

Text and music: Petra Dobrovolny-Mühlenbach
Audio engineering and graphic layout: Stefan Woodtli

Cover: Petra Dobrovolny and Stefan Woodtli

Müntschi



De
En
Fr
Cz



Petra Dobrovolny - Mühlenbach, Ph.D.
Psychologist FSP and Sound Healer
Owner of the label "dolphinkissis"
Fix: +41 (0)31 311 04 14
Marktgasse 28 CH - 3011 Berne Switzerland
mail@dolphinkissis.ch www.dolphinkissis.ch

Petra

Das Märchen vom kleinen Delfin Müntschi

Es war einmal ein kleiner Delfin. Seine Eltern nannten ihn „Müntschi“ (Dies bedeutet auf Berndeutsch Küsschen), denn er hatte ein spitzeres Mälchen als alle anderen Delfine. Wenn Müntschi mit den anderen Delfinkindern spielen wollte, riefen sie: „Geh' weg! Wir wollen nicht von deinem spitzen Mälchen gestupst werden! Und obendrein siehst du anders aus als wir!“ Sie drehten ihm ihre Schwanzflossen zu und schwammen ohne ihn davon. Grosse Tränen kullerten aus den Augen des kleinen Delfins, so dass das Meer noch salziger wurde. Seine Mutter nahm ihn zärtlich in ihre Flossen und tröstete ihn: „Sei nicht traurig, mein kleiner Müntschi! Du bist ein ganz besonderer Delfin! Wir werden alle mal sehr stolz auf dich sein!“

As independent musicians with our own label we rely solely on the support of our listeners. Therefore we request all lovers of our music: Buy and give only original CD's! Thank you.



dolphinkissis
healing sounds

For information contact:

phone +41 31 311 04 14
www.dolphinkissis.ch
mail@dolphinkissis.ch

Le petit dauphin Müntschi

Il était une fois un petit dauphin. Ses parents l'appelèrent Müntschi (en allemand bernois cela veut dire «Bisou »), car son museau était plus pointu que celui de tous les autres dauphins. Quand Müntschi voulait jouer avec les enfants dauphins, ceux-ci lui criaient : « Va-t'en ! Nous ne voulons pas que tu nous pousses de ton museau pointu ! » Ils lui fermaient leurs nageoires au nez et partaient sans lui. De ses yeux de petit dauphin de grandes larmes coulaient et la mer devenait encore plus salée. Sa maman le prit tendrement dans ses nageoires et le consola : « Ne sois pas triste, mon petit Müntschi ! Tu es un dauphin bien particulier ! Nous serons une fois très fiers de toi. »

Little Dolphin Müntschi

Not very long ago there was a little dolphin. His parents called him "Müntschi" (which means little kiss in Bernese German), because he had a pointier snout than all the other dolphins. Whenever Müntschi went to play with the other dolphin-children, they would cry, "Go away! We don't want to be hit by your pointy snout! And besides, you look different from us!" They would turn their fintails towards him and swim off without him. Large tears rolled out of the eyes of the little dolphin so that the sea became even saltier. His mother wrapped her fins around him tenderly and consoled him: "Don't be sad my little Müntschi. You are a very special dolphin. One day we will all be very proud of you."